

**Об особенностях семантических долей лексического понятия «суп» в русском и китайском языках**

*семантическая доля, лексическое понятие, тематическая группа*

В словарном составе любого языка обращают на себя внимание тематические группы, наиболее тесно связанные с жизнедеятельностью человека. Одним из важнейших фрагментов словаря следует считать лексико-тематическую группу «пища», члены которой по своим семантическим особенностям относятся к предметно-бытовой лексике. Во-первых, отражение национальной специфики культуры наиболее ярко проявляется в лексике языка, которая связана с предметами и явлениями материальной и духовной культуры, с историей общества, и служит не только потребностям языкового общения, но является также своеобразной формой закрепления и передачи общественно-познавательного опыта. Во-вторых, лексика одновременно принадлежит и языку, и культуре, то есть одновременно отражает особенности определенного языка и специфику определенной культуры.

Современные лингвисты считают, что семантика слова – это общий продукт обобщения и общения. Процесс изучения иностранного языка равносителен открытию окна мудрости, так как язык – сокровищница культуры.

Как известно, все языковые единицы обладают двумя планами – формой и содержанием. Означающее слова (его звуковая оболочка) называется лексемой. Означаемое слова – это лексическое понятие. Признаки, критерии, по которым предмет включается или не включается в объём лексического понятия, называются семантическими долями. Семантические доли (далее – СД), обеспечивающие правильное название предмета или явления, в совокупности и образуют лексическое понятие. Лексическое понятие может быть межъязыковым [Верещагин 1980: 97-98].

Мы можем говорить о межъязыковом лексическом понятии, под которым мы подразумеваем «понятие, которое присутствует в двух (трех и т.д.) этнокультурных и языковых общностях без потери информации с адекватной передачей на двух (трех) языках. Слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, называются эквивалентными, легко переводимы.

Семантика слова не исчерпывается одним лишь лексическим понятием. Вокруг каждого слова, особенно центрального, ключевого, складывается целый ореол всевозможных сведений.

Необходимо учитывать, что вся совокупность непонятных СД, относящихся к слову, называется его лексическим фоном. Термин является производным от «фоновые знания».

Семантические доли – совокупность признаков, обеспечивающих правильное название предмета или явления и образующих лексическое понятие [Верещагин 1980: 99-100].

Целью данной статьи является определение семантической доли лексического понятия «суп» в русском и китайском языках, описание его функционирования в паремиях, синтаксической сочетаемости, указание тематических связей слов (см. Таблица 1).

*Таблица 1. Семантические доли лексического понятия «суп»*

1) Определение семантической долей	
в русском языке	в китайском языке
Жидкое кушанье, представляющее	1. горячая вода 热水

<p>собою отвар из мяса, рыбы, грибов с приправой из овощей, круп и т.п.</p>	<p>2.варёная жидкость 煮东西的汁液 3.сочная пища 烹调后汁特别多的食物 4.термальный (горячий) источник 专指温泉 (现多用于地名) 5.вид китайской медицины 中药的剂型 6. фамилия 姓。</p>
<p>2) пословицы и поговорки со словом «суп» (значение «пища»)</p>	
<p>Хорош бы суп, да без круп. Это суп, да без круп. Этот суп только пучит пуп. Барский суп только пучит суп. Дома суп без круп, а в людях манка в рупь. Ешь суп с грибами, держи язык за зубами. Кипит суп – котелок друг, смтук-бряк- котелок враг. Плохой суп долго не кончается. Потом суп с котом. Сыпь в суп всех круп, что-нибудь да получится.</p>	<p>换汤不换药” менять декокт (лечебный отвар), но не менять настаиваемые на нём лекарства “赴汤蹈火” шагать по кипятку, ступать по огню. “落汤鸡”, “мокрая курица”, курица в супе</p>
<p>3) синтаксическая сочетаемость</p>	
<p>Есть ~, заправлять ~, варить ~</p>	

Слово *суп* заимствовано в XVIII веке из французского языка, в котором  *soupe*, вероятно, восходит к соответствующему слову из германских языков. Появившись несколько столетий назад, слово прекрасно освоилось русским языком, оно употребляется в многочисленных словосочетаниях, в основном двучленных (прилагательное + *суп*) в которых основную семантическую нагрузку несет прилагательное: суп может быть вегетарианским, мясным, рыбным, овощным, картофельным, молочным, грибным, гороховым, куриным, луковым, капустным, фасолевым, овсяным; возможны трехчленные словосочетания, например: суп из помидоров (с помидорами), суп из риса (с рисом), суп из цветной капусты (с цветной капустой). Могут быть также сладкие супы с фруктами (из фруктов), с ягодами (из ягод), как свежих, так и сушеных; такие супы известны и по названию ягод: черничный суп, грушевый суп и т.д.

В русских народных говорах имеется множество одночленных названий для супов различных видов (например, грибница, грибовница, грибошница; гороховец, гороховик, горошица, гороховица, горошница и т.д.) [Лутовинова 2005: 35-36].

Семантическими долями понятия «суп» в русском языке являются: (1) жидкое кушанье, представляющее собою (2) отвар из мяса, рыбы, грибов с (3) приправой из овощей, (4) круп и т.п. Описываемое лексическое понятие, отвечает четырем СД в русском языке. Необходимо отметить, что в русском языке есть несколько пословиц, включающих понятие *суп*, но лишь в некоторых из них лексема *суп* может быть отнесена к тематической группе «пища»: *Хорош бы суп, да без круп; Это суп, да без круп; Этот суп только пучит пуп* и т.д. (см. Таблица 1) [Мокиенко 2010: 888].

В китайском языке слово “汤” соотносится с другими семантическими долями: 1. горячая вода; 2. варёная жидкость; 3. сочная пища; 4. термальный (горячий) источ-

ник (в настоящее время часто используется для названия места); 5. вид китайской медицины; 6. фамилия. Следовательно, семантические доли лексического понятия суп в русском и китайском языках не совпадают.

Пословиц и поговорок, связанных с супом в китайском языке не мало, как и в русском. Например, *“换汤不换药”* *менять декотт (лечебный отвар), но не менять настаиваемые на нём лекарства.* В значении, что ничего не менять по существу, создавать лишь видимость перемены; менять шило на мыло). *“赴汤蹈火”* *шагать по кипятку, ступать по огню.* Данная пословица имеет значение: а) проходить сквозь огонь и воду; не останавливаться перед опасностью; пренебрегать опасностями; б) находиться в крайней опасности, на краю гибели). *“清汤寡水”*<sup>1)</sup> *пустая похлебка без мяса и жира* 2) *пресный, скучный, однообразный.* *“固若金汤”* *город, построенный из металла, кипятком слился в городской ров.* Это имеет неприступную крепость. *“落汤鸡”, “мокрая курица”, курица в супе,* используется в значении: промокнуть до нитки, сухого места нет. *“迷魂汤”* *одурманивающее зелье,* и эта поговорка описывает язык или действию одурманивания. Следует отметить, что при переводе на русский язык в некоторых пословицах нежелательно использование слова суп.

Анализируемый материал позволяет прийти к выводу, что наиболее употребительными являются следующие семантические доли слова *“汤”(суп)* в китайском языке: во-первых, *горячая вода,* во-вторых, *кипятки.* На наш взгляд, частотность использования данного значения связано с тем, что суп – очень важен для китайцев не только как продукт питания, но и во всех областях жизни.

Таким образом, наши наблюдения показывают, что семантические доли лексических единиц понятийной сферы «пища» в русском и китайском языках, как правило, не совпадают. Лингвострановедческий аспект изучения данной тематической группы дает возможность изучить, что для того или иного народа является важным в данном предмете бытовой сферы.

#### Литература

Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц / В.М.Мокиенко, Т.Г.Никитина, Е.К.Николаева. – М., 2010. – 1024 с.

Лутовинова И.С. Слово о пище русской / И.С.Лутовинова .– 2-е изд., перераб. – СПб., 2005. – 288 с.